ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 5 | 2025. Volume 18. Issue 5
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Оттеночно-коннотативный потенциал синонимичных метафор «ядерный щит» / "nuclear shield" / "bouclier nucléaire" и «ядерный зонтик» / "nuclear umbrella" / "parapluie nucléaire"

Бородулина Н. Ю., Макеева М. Н.

Аннотация. В русле когнитивно-прагматического подхода исследуются метафоры, номинирующие сходную предметную область, но имеющие различные источники переноса значения, а именно актуальные для репрезентации современного состояния мирового сообщества (безопасность, защита от ядерного удара) артефактные метафоры «ядерный щит» / "nuclear shield" / "bouclier nucléaire" и «ядерный зонтик» / "nuclear umbrella" / "parapluie nucléaire". Цель научного сочинения заключается в обосновании оттеночно-коннотативного потенциала синонимичных источников переноса. Рассматриваются контекстуальные примеры использования метафор отражения безопасности и защиты в русских, английских и французских социально-политических текстах, выявляются характеристики вербализованных через метафоры концептов, показаны оценочные коннотации. Научная новизна изыскания состоит в акцентировании роли нюансов и коннотаций при выборе основания метафорического переосмысления с последующим анализом их влияния на характеристики сформированного метафорического концепта. В результате показаны зависимости смысла метафорического значения от выбора источника, проанализированы контекстуальные примеры метафор, обоснована смыслополагающая роль метафоры, связанная с синонимией.

EN

The shade-connotative potential of the synonymous metaphors "ядерный щит" / "nuclear shield" / "bouclier nucléaire" and "ядерный зонтик" / "nuclear umbrella" / "parapluie nucléaire"

N. Y. Borodulina, M. N. Makeeva

Abstract. Within the framework of a cognitive-pragmatic approach, this study investigates metaphors that nominate a similar subject area but have different sources of meaning transfer, specifically the artifactual metaphors "ядерный щит" / "nuclear shield" / "bouclier nucléaire" and "ядерный зонтик" / "nuclear umbrella" / "parapluie nucléaire", which are relevant for representing the current state of the global community (security, protection from nuclear attack). The aim of this scholarly work is to substantiate the shade-connotative potential of synonymous sources of transfer. Contextual examples of the use of security and protection metaphors in Russian, English, and French socio-political texts are examined, the characteristics of concepts verbalized through metaphors are identified, and evaluative connotations are shown. The scientific novelty of the research lies in emphasizing the role of nuances and connotations in choosing the basis of metaphorical reinterpretation, followed by an analysis of their influence on the characteristics of the formed metaphorical concept. As a result, the dependencies of the meaning of the metaphorical value on the choice of the source are shown, contextual examples of metaphors are analyzed, and the meaning-creating role of metaphor associated with synonymy is substantiated.

Введение

В современном массмедийном информационном пространстве велика роль метафоры, как в репрезентации насущных событий, так и в отражении нюансов смысловыражения, за счет чего акцентируются характеристики и оценки описываемых ситуаций, объектов и субъектов. В этом смысле любые исследования, связанные с проблемами метафоризации социально-политических коммуникаций, свидетельствуют об актуальности, поскольку речь идет о когнитивных интерпретациях и прагматических установках коммуникантов,

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250286

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

что, безусловно, вписывается в современную антропоцентрическую парадигму научного знания. Актуальность проявляется и в обращении к сетевому представлению информации, а также и в самом иллюстративном материале, отражающем наиболее важные для настоящего момента общественно-политические отношения, а именно безопасность и защиту государства и личности от ядерной угрозы.

В соответствии с поставленной целью в задачи исследования входит: 1) обосновать роль синонимичных источников метафорического переноса в процессе метафоризации; 2) определить области референции метафор с источником *щит* / *shield* / *bouclier*, *зонтик* / *umbrella* / *parapluie*; 3) проанализировать оттеночно-коннотативные репрезентации социально-политических ситуаций через анализируемые метафоры; 4) обозначить роль оттеночно-коннотативного потенциала источника метафорического переноса значения.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Анализ и синтез использован при всестороннем изучении объекта, выявлении способов переноса и признаков метафорических значений; концептуальный и контекстуальный анализы позволили охарактеризовать нюансы и коннотации в структуре синонимичных источников метафоры.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, основанной на трудах, посвященных актуальным проблемам массмедийной коммуникации, в том числе сетевой (Воякина, 2022; Почепцов, 2001; Язык в координатах массмедиа, 2023; Bonhomme, 2015), общим и частным вопросам когнитивистики, прагмалингвистики и метафоризации, связанным с обоснование смысловых связей слова и высказывания (Болдырев, 2014; Kövecses, 2010; Oswald, 2020), а также роли синонимии в представлении знаний (Путятина, 2016; Фурс, 2020; Черняк, 2007).

Фактический материал получен методом сплошной выборки с портала Google:

- Бардахчиев Ю. Ядерная доктрина. Начало стратегического соревнования. 2013. https://rossaprimavera.ru/article/yadernaya-doktrina-nachalo-strategicheskogo-sorevnovaniya;
- Низамутдинов А. С понтом под зонтом: Макрон пообещал защитить Европу от орд с Востока. 2025. https://tass.ru/opinions/23326731;
- Эммануэль Макрон хочет зонтик пошире. 2025. https://www.kommersant.ru/doc/7552535;
- Macron reopens debate on European nuclear umbrella after Trump-Zelensky showdown. 2024. https://www.france24.com/en/europe/20250301-macron-reopens-debate-on-european-nuclear-umbrella-after-trump-zelensky-showdown;
- Parapluie nucléaire français: Macron relance le débat sur la sécurité européenne. 2025. https://parabellumfrance.com/parapluie-nucleaire-francais-macron-relance-le-debat-sur-la-securite-europeenne/.

Использовались ссылки на словари:

- Грамота.ру. https://gramota.ru;
- Словари и энциклопедии Gufo. https://gufo.me;
- Словарь бизнес-терминов. https://dic.academic.ru/contents.nsf/business/;
- Collins English Dictionary https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english;
- Glosbe Dictionary. https://glosbe.com/;
- Larousse. https://www.larousse.fr/;
- Le Robert. https://dictionnaire.lerobert.com/;
- Reverso Context. https://context.reverso.net;
- The Free Dictionary. https://www.thefreedictionary.com/.

Практическая значимость исследования усматривается в том, что полученные в ходе научного анализа результаты могут быть использованы в курсе преподавания университетских дисциплин: теория языка, теория перевода, лексикология, стилистика, практика французского и английского языков, а также русского как иностранного.

Обсуждение и результаты

При всей значимости и многочисленности работ, посвященных проблемам метафоризации в различных репрезентациях окружающего мира не так много исследований роли синонимии в источниках метафорического значения. В числе последних отметим статью И. С. Куликовой и Д. В. Салминой (2020), в которой рассматриваются функции метафор-синонимов в научной речи, указывается на лексическое обогащение текста за счет «цепочек метафор-синонимов» с функциями пояснения, уточнения, интенсификации. Авторы подчеркивают тот факт, что «интертекстовые метафорические переклички» выполняют гносеологическую и коммуникативную функции, развертывая и разъясняя базовые понятия научной концепции, участвуя таким образом в текстообразовании, что, по сути, может приравниваться к возможностям смыслополагания. Значение синонимов в создании смысловых нюансов отмечает Л. А. Фурс (2020). Лингвист связывает явление синонимии с оценочными коннотациями, а также выявляет дифференциальное функционирование синонимов, направленное на фокусирование на тех или иных концептуальных характеристиках. В. С. Джабраилова и Н. В. Белозерцева (2017) рассматривают метафорический перенос как способ семантической деривации, играющий важную роль в мотивации словообразования и выражении смысловых оттенков лексических новообразований, полученных в результате метафорического переноса.

Настоящее исследование проведено на основе выявления оттеночно-коннотативных характеристик, заложенных в сфере источнике *щит* / *shield* / *bouclier*, *зонтик* / *umbrella* / *parapluie*, которые, как свидетельствует анализ словарных дефиниций, сами по себе не являются синонимами в русском, английском и французском

языках, но образуют синонимичные метафоры *ядерный щит / nuclear shield / bouclier nucléaire* и *ядерный зонтик / nuclear umbrella / parapluie nucléaire*, актуальные для современного массмедийного пространства. Сравним определения анализируемых лексем по авторитетным словарям:

***Щит** – защитное вооружение древнего воина в виде округлой или прямоугольной плоскости; устройство, приспособление в виде металлического листа, ряда сколоченных досок и т. п. для предохранения от чего-л., ограждения чего-л. **Ядерный щит; ядерный зонтик** публ. – система защиты от ядерного нападения, позволяющая гарантированно его отразить* (Грамота.ру).

***Зонтик** – упругий матерчатый купол на длинной ручке, натягивающийся на спицах и раскрывающийся над головой для защиты от дождя или солнечных лучей. **Ядерный зонтик** – система противоракетной обороны, обеспечивающая полную защиту от ядерного удара* (Грамота.ру).

*An **umbrella** is an object which you use to protect yourself from the rain or hot sun. It consists of a long stick with a folding frame covered in cloth. Umbrella is used to refer to a system or agreement which protects a country or group of people* (Collins English Dictionary). */ Зонт – это предмет, который вы используете для защиты от дождя или палящего солнца. Он представляет собой длинную палку со складной рамой, обтянутой тканью. Слово «Зонт» используется для обозначения системы или соглашения, которые защищают страну или группу людей* (здесь и далее перевод авторов статьи. – *Н. Б., М. М.*).

***Nuclear umbrella** – a guarantee from a country or state that possesses nuclear weapons to a country that does not that they will defend them* (Collins English Dictionary). */ Ядерный зонтик – гарантия, предоставляемая страной или штатом, обладающим ядерным оружием, стране, у которой его нет, что они будут защищать её.*

***Shield** – something or someone which is a shield against a particular danger or risk provides protection from it* (Collins English Dictionary). */ Щит – что-то или кто-то, являющийся щитом от определенной опасности или риска, обеспечивает защиту от нее.*

***Nuclear shield** – weapons and forces that have the ability to protect a country from nuclear threats* (The Free Dictionary). */ Ядерный щит – оружие и силы, способные защитить страну от ядерных угроз.*

***Parapluie** – accessoire portatif composé d'une étoffe tendue sur une armature pliante coulissant le long d'une tige qui sert de manche, et que l'on ouvre pour se protéger de la pluie. **Parapluie nucléaire** – protection assurée à ses alliés par une grande puissance disposant d'armes nucléaires* (Larousse). */ Зонт – портативный вспомогательный аксессуар, состоящий из ткани, натянутой на складную раму, скользящую по стержню, который служит ручкой, и открываемый для защиты от дождя. Ядерный зонтик – защита, обеспечиваемая союзникам великой державой, обладающей ядерным оружием.*

Bouclier** – arme défensive individuelle portée au bras pour parer les jets ou les coups: Moyen de protection, défense: le **bouclier atomique (Larousse). */ Щит – индивидуальное защитное оружие, которое надевается на руку для парирования бросков или ударов; средство защиты, защита: атомный щит.*

Следует отметить, что во всех перечисленных дефинициях лексемы *ядерный щит / nuclear shield / bouclier nucléaire* и *ядерный зонтик / nuclear umbrella / parapluie nucléaire* позиционируются как синонимы только в указанных словосочетаниях, но имеют ряд отличий или нюансов в исходных значениях. Так, *щит / shield / bouclier* соотносится с военными целями, а также с возможными рисками. Первое значение пополнило фразеологический фонд. Например, в русском языке встречаем: *со щитом или на щите, поднять на щит* (Словари и энциклопедии Gufo). Второе служит основанием переноса значения в область экономической деятельности. Термин *налоговый щит / tax shield / bouclier fiscal* означает наличие у компании определенных налоговых льгот, т. е. ограждение от рисков (Словарь бизнес-терминов), о чем свидетельствуют контекстуальные примеры метафоры:

*Инвестиции в недвижимость могут предложить мощный **налоговый щит** для инвесторов.*

*Investir dans l'immobilier peut offrir un puissant **bouclier fiscal** aux investisseurs.*

*Investing in real estate can offer a powerful **tax shield** for investors* (Reverso Context).

Щит представляет собой цельный предмет, охраняющий от опасности извне, на чем основано его метафорическое использование для репрезентации соответствующих технологий:

*Кроме того, в концепте INVITATION использованы некоторые технологии, входящие в так называемый Nissan **Safety Shield («щит безопасности»)** и взаимодействующие с дорожной инфраструктурой, помогая водителю быть в курсе того, что происходит вокруг автомобиля* (Reverso Context).

*En outre, l'invitation intègre des technologies ''**bouclier de sécurité** Nissan'', en interaction avec le conducteur et le conseil de tout ce qui se passe autour de la voiture* (Reverso Context). */ Кроме того, приглашение включает в себя технологии ''Nissan Security Shield'', позволяющие взаимодействовать с водителем и информировать его обо всем, что происходит вокруг автомобиля.*

Зонтик / umbrella / parapluie – это аксессуар, используемый в гражданской жизни и увеличивающийся в размерах при защите от погодных неприятностей (дождь, солнце). В последнем случае идея количества актуализируется в невоенных концептах, репрезентирующих убежище и защиту под одним куполом нескольких объектов. Речь идет о репрезентации «зонтичной» организации, т. е. головной организация, объединяющей ряд других организаций (*зонтичная организация / umbrella organization / organisation parapluie*):

*It is obvious that the UN will remain the main international **umbrella** security **institution*** (Glosbe Dictionary). */ ООН останется глобальной **зонтичной организацией** международной безопасности.*

*C'est une **organisation parapluie** qui regroupe 49 unités* (Reverso Context). */ Это так называемая **зонтичная организация**, в состав которой входят 49 структурных единиц.*

Значение охвата (количественного) определенной области в дипломатических и экономических соглашениях, договорах и контрактах присутствует в сочетании *umbrella agreement*, которое переводится как *всеобъемлющее соглашение, генеральное соглашение, зонтичное соглашение, комплексная договоренность, комплексное соглашение, рамочное соглашение, универсальная договоренность, широкое соглашение*:

Pool owners should consider purchasing an ***umbrella liability policy*** (Glosbe Dictionary). / *Владельцам бассейнов стоит подумать о приобретении* ***зонтичного полиса ответственности***.

Protection of domestic workers still had ***no legal umbrella*** (Glosbe Dictionary). / *Защита домашних работников все еще* ***не имеет правовой базы***.

На актуализации идеи защиты = опеки осуществляется перенос значения в метафоре *parapluie maternel / материнский зонтик*. Это значение указано в словаре Робера: *parapluie – objet portatif constitué par une étoffe tendue sur une armature pliante à manche, et qui sert* ***d'abri*** *contre la pluie* (Le Robert) / *зонт – переносной предмет, состоящий из ткани, натянутой на складную раму с ручкой, и служащий пристанищем от дождя*.

Se rappelant la période passée sous le ***parapluie maternel****, il se rappelle, du même coup, son impact* (Le Robert). / *Вспоминая период, проведенный под материнским зонтиком, он одновременно вспоминает и его влияние*.

В английском языке *umbrella / зонтик* в сочетании с существительным *security / безопасность* приобретает значение защиты жизни и обеспечения безопасности:

UNMIL troops continued to provide ***umbrella security*** *throughout the country and to work on creating a safe and stable environment for the electoral process* (Reverso Context). / *Военнослужащие МООНЛ продолжали обеспечивать* ***общую безопасность*** *на всей территории страны и принимать меры по созданию безопасных и стабильных условий для проведения выборов*.

Это значение прослеживается во всех анализируемых языках:

The other five were sent in to help ***Umbrella Security*** *Services, and to fight off the United States Army Special Forces*.

Les cinq autres sont envoyés pour aider ***l'Umbrella Security*** *Services, et pour combattre l'United States Army*.

Остальные пятеро отправлены на помощь ***зонтичной Службе безопасности*** *и на борьбу с армией Соединенных Штатов* (Reverso Context).

Следует отметить, что в данном случае «зонтик» обеспечивает *общее* или *сплошное* прикрытие от грозящей опасности, нейтрализуя почти полностью ее угрозу. Более надежная защита образуется, если *umbrella* сочетается со словом *fighter / истребитель*:

He ordered ***a fighter ''umbrella''*** *over the city* (Glosbe Dictionary). / *И приказал создать над городом* ***защитный «зонт»*** *силами* ***истребительной авиации***.

Определенное уточнение плотности материала зонтика за счет качественного прилагательного ***a dense*** *umbrella / густой зонтик* вносит в семантику этого словосочетания и, соответственно, в структуру вербализованного им концепта значение особой надежности данного прикрытия:

Herr Feldmarschall, give us an ***air umbrella****, give us some* ***fighter units****!* (Glosbe Dictionary). / *Господин фельдмаршал, дайте нам прикрытие с воздуха, дайте нам несколько авиачастей истребителей!*

Above them, like a bunch of grapes, hangs ***a dense umbrella*** *of Soviet* ***fighters*** *protecting this spearhead* (Glosbe Dictionary). / *Над ними, как виноградная гроздь висит* ***густой зонтик*** *советских* ***истребителей****, прикрывающих эту ударную группу*

В приведенных примерах четко прослеживается значение «защиты» как аксессуара, прикрывающего от угрозы, исходящей сверху.

Лексема «щит» несет идею прикрытия со всех сторон в зависимости от своего реального расположения по отношению к нападающему или к неблагоприятным условиям:

A ***shield*** *to protect the face during snow storms and blizzards* (Reverso Context). / ***Щит*** *для защиты лица во время снежных бурь и метелей*.

Un immense ***bouclier*** *solaire et trois éoliennes orientées en direction des vents dominants new-yorkais permettent au bâtiment d'être autosuffisant* (Le Robert). / *Огромный солнечный щит и три ветряные турбины, расположенные в направлении преобладающих в Нью-Йорке ветров, позволяют зданию быть самодостаточным*

Будучи прикрытием только сверху, зонтик демонстрирует несовершенство перед конструкцией щита. При метафорической репрезентации за счет источника в сформированном метафорическом концепте показана явная уязвимость того, кто решил использовать зонтик в целях военного прикрытия:

How many of the States in this very room sit under a ***nuclear umbrella****?* (Reverso Context). / *Как много государств в этом самом зале* ***прикрыто ядерным зонтиком****?*

The policies and practice of ***nuclear umbrella*** *and nuclear sharing should be abandoned* (Reverso Context). / *Следует отказаться от политики и практики* ***ядерного зонтика*** *и ядерного участия*.

При существующих нюансах значений проанализированных источников метафоры в современном массмедийном пространстве многочисленны синонимичные употребления артефактных моделей *ядерный щит / nuclear shield / bouclier nucléaire* и *ядерный зонтик / nuclear umbrella / parapluie nucléaire*:

For seven decades, many advanced nonnuclear weapon states have relied for ultimate security on the U.S. ***nuclear umbrella*** (Reverso Context). / *В течение семи десятилетий многие передовые неядерные государства полагались на* ***ядерный зонтик*** *США*.

Notre ***bouclier nucléaire*** *est devenu un puissant facteur de la paix* (Reverso Context). / *Наш ядерный щит стал мощным фактором мира*

As a result, North Korea came under the Soviet ***nuclear umbrella*** (Reverso Context). / *В результате Северная Корея оказалась под советским ядерным зонтиком.*

La Corée du Sud ne détient pas d'armes nucléaires et dépend du ***"parapluie nucléaire"*** *des États-Unis pour tenir tête à la Corée du Nord* (Reverso Context). / *Южная Корея не обладает ядерным оружием и полагается на «ядерный зонтик» Соединенных Штатов, чтобы противостоять Северной Корее.*

Страна получила надежный ***ядерный щит*** *в тревожные годы «холодной войны»* (Reverso Context).

Однако именно метафора *ядерный зонтик / nuclear umbrella / parapluie nucléaire* актуализировалась в недавних обсуждениях в связи с одиозными заявлениями Э. Макрона. Оттеночно-коннотативные характеристики усматриваются в акцентировании количественного признака, который наблюдается в источнике *зонтик / umbrella / parapluie*, что, во-первых, приводит к выдвижению на первый план манипулятивной функции метафоры, а во-вторых, сопровождается количественными данными и лексемами, подтверждающими, по мнению французского президента, факт угрозы:

Emmanuel Macron a relancé le débat sur la dissuasion nucléaire en Europe et a proposé un ***"parapluie nucléaire"*** *sous l'autorité de la France <…> Son objectif est de renforcer la sécurité en Europe et de limiter la dépendance des pays européens aux États-Unis. <…> La France possède* ***290*** *têtes nucléaires et garde un contrôle total sur son dispositif* (Parapluie nucléaire français…, 2025). / *Эммануэль Макрон возобновил дебаты о ядерном сдерживании в Европе и предложил «ядерный зонтик» под руководством Франции <…> его цель – укрепить безопасность в Европе и ограничить зависимость европейских стран от Соединенных Штатов. <…> Франция обладает 290 ядерными боеголовками и сохраняет полный контроль над ними.*

Macron reopens debate on European ***nuclear umbrella*** *after Trump – Zelensky showdown <…> French President Emmanuel Macron said he was ready to "open the discussion" on a possible future European nuclear deterrent if Europe wanted to move towards "****greater*** *autonomy" in its defence capabilities* (Macron reopens debate…, 2024). / *Макрон возобновляет дискуссию о европейском ядерном зонтике после противостояния Трамп – Зеленский <…> Президент Франции Эммануэль Макрон заявил, что готов «открыть дискуссию» о возможном будущем европейском ядерном потенциале сдерживания, если Европа хочет двигаться в сторону «большей автономии» в своих оборонных возможностях.*

Российский журналист А. Низамутдинов, прямо называя выступление Э. Макрона «*манипулированием общественным мнением*» и вспоминая в этой связи одесскую поговорку «*С понтом под зонтом, а сам под дождем*», подчеркивает несостоятельность манипулятивных посылов «*всякого рода позеров и фанфаронов*» (Низамутдинов, 2025).

В другом отечественном издании также в форме языковой игры разоблачаются амбициозные желания Макрона сделать «зонтик пошире», апеллируя к реальным данным о ядерных возможностях Франции:

…чтобы укрыть всю Европу, ***зонт должен быть достаточно большим****. А ядерный арсенал Франции с 1960 года строился по принципу «строго достаточного сдерживания»: обеспечить собственную защиту, сделав ущерб потенциального агрессора несоразмерно большим. Страна совершенно не собиралась вступать в атомные войны, тем более их выигрывать* (Эммануэль Макрон хочет…, 2025).

Таким образом, оценочно-коннотативный потенциал метафоры основывается на отличительных характеристиках источника: изменение размера и значение количества (зонтик защищает от большого количества осадков и может раскрываться до разных размеров), защита сверху (зонтик защищает от осадков, падающих сверху).

В то же время только метафора с источником *щит / shield / bouclier* репрезентирует во всех исследуемых языках полную и надежную защиту от ядерной угрозы за счет идеи жесткого прикрытия со всех сторон. В этой связи именно метафора *ядерный щит / nuclear shield / bouclier nucléaire* участвует в определении доктрины государственной безопасности. Приведем примеры:

*С создания мощного ядерного, а потом и ракетно-****ядерного щита*** *в СССР начинается история соревнования двух ядерных доктрин XX века* (Бардахчиев, 2013).

We have a ***shield****, they don't. And they can no longer depend on the American nuclear deterrent* (Macron reopens debate…, 2024). / *У нас есть щит, а у них нет. И они больше не могут зависеть от американского ядерного сдерживания.*

Quand le seul garant de la souveraineté nationale et de la sécurité est le ***bouclier nucléaire****, aucune sanction n'obligera pas à s'en séparer* (Reverso Context). / *Когда единственным гарантом национального суверенитета и безопасности является ядерный щит, никакие санкции не заставят от него отказаться.*

Концепция ядерного щита зиждется на переносе идеи гарантии того, что стране, как бы укрытой щитом (с характеристиками *жесткий, плотный* и *защищающий со всех сторон*), не грозит внешнее вмешательство, связанное с использованием любых средств нападения.

Заключение

В результате проведенного исследования мы можем сформулировать следующие выводы:

– синонимичные источники, участвующие в процессе метафорической репрезентации окружающего мира, включают оттеночно-коннотативные элементы, которые влияют на характеристики вербализованных концептов. В качестве примера проанализированы метафоры массмедийной коммуникации с источниками *щит / shield / bouclier, зонтик / umbrella / parapluie*;

– сферы референции исследуемых метафор включают важные и социально-значимые предметные области, соотносимые с концептом безопасности, как отдельной личности, так и социума в целом, в том числе охрану от угрозы ядерного удара;

– оттеночно-коннотативные репрезентации социально-политических ситуаций через анализируемые метафоры соотносятся с идей полной и плотной охраной безопасности в метафоре с источником *щит / shield / bouclier*, а также с идеей защиты от угрозы сверху и с нюансом количества при использовании источника *зонтик / umbrella / parapluie*;

– оттеночно-коннотативный потенциал источника метафорического переноса значения влияет на выбор метафоры, в структуре которой формируются соответствующие характеристики описываемых объектов.

В качестве перспектив дальнейших исследований намечается мониторинг оттеночно-коннотативных синонимичных метафор в массмедийной коммуникации в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Источники | References

1. Болдырев Н. Н. Метафорическая интерпретация отношений человека с окружающим миром // Когнитивные исследования языка. 2014. Вып. XVIII.
2. Воякина Е. Ю. Дискурсивные практики интернет-коммуникации в свете лингвистических исследований: системный обзор // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 11.
3. Джабраилова В. С., Белозерцева Н. В. Метафорический перенос как фактор семантической деривации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73).
4. Куликова И. С., Салмина Д. В. Функции метафор-синонимов в научной речи // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2020. № 3 (47).
5. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. М. – К.: Рефл-бук; Ваклер, 2001.
6. Путятина Е. И. Контекстуальная синонимия в тексте и дискурсе // Вестник Костромского государственного университета. 2016. № 4.
7. Фурс Л. А. Концептуальная основа синонимов как способ раскрытия их синтагматического потенциала // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 3.
8. Черняк В. Д. Современные ракурсы лексической синонимии // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах Ставропольского отделения РАЛК. Ставрополь, 2007. Вып. 5.
9. Язык в координатах массмедиа: мат-лы VII Междунар. научн. конференции / науч. ред. Л. Р. Дускаева; отв. ред. А. А. Малышев. СПб.: Медиапапир, 2023.
10. Bonhomme M. La problématique des genres de discours dans la communication sur Internet // Revue neuchâtelois de linguistique. 2015. № 63.
11. Kövecses Z. A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics // Cognitive Linguistics. 2010. № 21 (4).
12. Oswald S. Pragmatique cognitive, argumentation et perlocution // Argumentation et Analyse du Discours. 2020. № 25.

Информация об авторах | Author information

RU

Бородулина Наталия Юрьевна[1], д. филол. н., проф.
Макеева Марина Николаевна[2], д. филол. н., проф.
[1, 2] Тамбовский государственный технический университет

EN

Natalia Yurievna Borodulina[1], Dr
Marina Nikolaevna Makeeva[2], Dr
[1, 2] Tambov State Technical University

[1] *nat-borodulina@yandex.ru,* [2] *marnikma@inbox.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.04.2025; опубликовано online (published online): 26.05.2025.

Ключевые слова (keywords): синонимические метафоры; метафорическая репрезентация в массмедийной коммуникации; метафорическое смыслообразование; области референции метафоры; коннотации в метафорическом значении; synonymous metaphors; metaphorical representation in mass media communication; metaphorical meaning formation; areas of reference of metaphor; connotations in metaphorical meaning.